

## CATULO 9 e 31

(Tradução Beethoven Alvarez, 2018)

IX

Verani, omnibus e meis amicis  
antistans mihi milibus trecentis,  
venistine domum ad tuos penates  
fratresque unanimos anumque matrem?  
venisti. o mihi nuntii beati!  
visam te incolumem audiamque Hiberum  
narrantem loca, facta nationes,  
ut mos est tuus, applicansque collum  
iucundum os oculosque suaviabor.  
o quantum est hominum beatiorum,  
quid me laetius est beatiusve?

9

Verânio, dos amigos todos meus,  
Acima estando duns trezentos mil,  
Tu voltaste à casa, aos penates teus,  
Aos irmãos em alma, e à anosa mãe?  
Voltaste! Oh, que notícia mais feliz!  
Vou te ver com saúde e ouvir do ibero  
Povo, feitos, terras, as narrativas,  
Como costumás; e, inclinando o rosto,  
A linda face e os olhos vou beijar.  
Ó, quantos homens haverá felizes  
Mais contentes do que eu ou mais felizes?

XXXI

Paene insularum, Sirmio, insularumque  
ocelle, quascumque in liquentibus stagnis  
marique vasto fert uterque Neptunus,  
quam te libenter quamque laetus invisio,  
vix mi ipse credens Thuniam atque Bithunos  
liquisse campos et videre te in tuto.  
o quid solutis est beatius curis,  
cum mens onus reponit, ac peregrino  
labore fessi venimus larem ad nostrum,  
desideratoque acquiescimus lecto?  
hoc est quod unum est pro laboribus tantis.  
salve, o venusta Sirmio, atque ero gaude  
gaudente, vosque, o Lydiae lacus undae,  
ridete quidquid est domi cachinnorum.

31

Das quase ilhas, Sírmio, menina dos olhos,  
E de toda ilha, que, seja em grandes lagos,  
Seja no vasto mar, onde Netuno cuide,  
Com tanto prazer e tão feliz te encontro,  
Mal crendo eu que a Tínia e os bitínios  
Campos deixei p'ra trás e vejo-te seguro.  
Ó, o que é mais feliz que o dever cumprido,  
Quando a mente descansa e, da viagem,  
Fatigados do trabalho, voltamos ao lar  
E descansamos no leito tão desejado?  
É isso que vale depois de tanto trabalho!  
Olá, linda Sírmio, com teu senhor te alegre;  
E alegrai-vos, ó águas lídias deste lago;  
Ri, no lar aqui, todas essas gargalhadas.